



Эразм Роттердамский **О СПОСОБЕ ОБУЧЕНИЯ**

учебный комментарий

Эразм Роттердамский. О способе обучения. Учебный комментарий. Antibarbari:
Греко-латинский клуб ВШЭ. Версия от 28.02.2024.

Изображение на обложке: фрагмент картины «Портрет пишущего Эразма Роттердамского»
Ганса Гольбейна Младшего (1523 г.)

Комментарий распространяется по лицензии CC Attribution — Share Alike 4.0. Эта лицензия
позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведение при условии указания
авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях. Все новые
произведения, основанные на лицензированном под нею, должны иметь аналогичную
лицензию.

Оглавление

Сокращения	3
Предисловие	4
I. De ordine studii	6
II. De lingua Graeca ac Latina	8
III. De linguis discendis	10
IV. De optimis auctoribus	12
V. De lectione	14
VI. De stilo ac memoria	16
VII. De ratione docendi	17
VIII. De opera magistri	19
Лексический минимум	21

Сокращения

- LB** = Lugduni Batavorum. Пагинация дана по Лейденскому изданию сочинений Эразма: Erasmus Roterodamus. Opera omnia. Lugduni Batavorum, 1703–1706.
- С** Соболевский С. И. Грамматика латинского языка. Теоретическая часть: морфология и синтаксис. СПб: Алетейя — Летний сад, 1999.
- A&G** Ayer M. 2014. Allen and Greenough's New Latin Grammar for Schools and Colleges. Carlisle: Dickinson College Commentaries.

Предисловие

«De ratione studii ac legendi interpretandique auctores liber» (1512 г.) – трактат голландского гуманиста Эразма Роттердамского, одного из крупнейших деятелей Северного Возрождения. В этом тексте Эразм описывает свою концепцию гуманистического школьного образования. Основой всего он считает изучение классической словесности и древних языков, а также, конечно, чтение «*bonas litteras*». Опираясь на свой опыт преподавания латыни и древнегреческого, Эразм предлагает рекомендации по организации учебной программы и эффективные подходы к обучению. Произведение написано на латинском языке с ориентацией на классическую традицию, при этом Эразмова манера письма достаточно лаконична. Такой стиль называют «*tumultuarius*», то есть буквально «на скорую руку». «De ratione studii» стало очень популярным в европейской гуманистической среде. К этому тексту близки и некоторые другие произведения Эразма: «De copia», «Parabolaе» и «Antibarbari». Все они, как писал сам автор, «*spectant ad institutionem literarum*».

Текст. За основу взят текст из Амстердамского критического издания сочинений Эразма. *Erasmus Roterodami De ratione studii ac legendi interpretandique auctores // Opera Omnia. Desiderii Erasmi Roterodami. Recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata. Ordo 1. T II. Amsterdam, 1969. P. 110-119.* В учебных целях помечена долгота гласных. Для удобства пользования отрывки тематически сгруппированы и озаглавлены. Также сохранена оригинальная пагинация по Лейденскому изданию LB (выделена серым). Если рядом с отрывком не указана страница по LB, значит номер совпадает с предыдущим.

Как пользоваться комментарием. Каждый фрагмент сопровождается подстрочным словарем, грамматическим комментарием и пояснениями. Слова, вынесенные в подстрочный словарь, выделены курсивом. Значение остальных слов можно посмотреть в конце документа, в разделе «Лексический минимум». Учебный словарь создан для возможности беглого чтения «с листа»; для знакомства со всеми лексическими тонкостями следует консультироваться с полноценными словарями.

- *Подстрочный словарь.* В этом разделе даны переводы всей лексики, которая встречается на соответствующей странице текста, за исключением тех слов, что вынесены в лексический минимум. В словаре отражены значения, наиболее подходящие, по мнению комментатора, к конкретному употреблению слова.
- *Грамматический аппарат.* В этом разделе даны грамматические пояснения к тексту: объяснение синтаксических конструкций и оборотов, функций падежей и прочих аспектов грамматики, которые могут вызвать затруднения у читателя, недавно перешедшего к чтению авторов. В некоторых местах даны ссылки на соответствующие разделы грамматики Соболевского.
- *Лексический минимум.* В этот раздел вынесены слова, которые входят в первую 1000 по частотности употребления в латинском языке.

Составители. Над подготовкой комментария работали участники Греко-латинского клуба НИУ ВШЭ Antibarbari: Аделина Лебзак (фрагменты 1, 3, 7), Дарья Гуревич (5, 8) и Юлия Дёмина (2, 4, 6). Общая редакция Дарьи Гуревич и Аделины Лебзак. Предисловие и оформление Дарьи Гуревич. Руководитель проекта К. Е. Прокопов.

Информацию о выявленных ошибках и опечатках просьба отправлять на kprokopov@hse.ru.

Docendo discimus.

I. De ordine studii

LB 519

ERASMVS ROTERODAMVS PETRO VITERIO LIBERALIVM

DISCIPLINARVM PROFESSORI EXIMIO, S. D.

[...] Rogās ut tibi studiōrum ōrdinem ac viam *fōrmat*que *praescrībam*, quam tū *velutī* Thēseī *filum* secūtus et in auctōrum *labyrinthīs* *citrā* errōrem versārī *queās* et ad *ēruditiōnis summam* celerius *ēmergere* [...]

citrā *praep.* (= sine), без + *acc.*

ēmergō, mersī, mersum, ere подниматься, восходить

ēruditiō, ōnis *f* просвещенность, ученость

eximius, a, um *adj.* выдающийся, известный

filum, ī *m* нить

fōrma, ae *f*зд. проект

labyrinthus, ī *m* лабиринт (калька с др.-греч. ὁ λαβύρινθος)

praescrībō, scrīpsī, scrīptum, ere намечать, определять, устанавливать

queō, quīvī, itum, ire мочь, быть в состоянии

summa, ae *f*вершина, совершенство

velutī *adv.* подобно тому, как

PETRO VITERIO... *dat.* при dicit

Petrus Viterius Пьер Витре – современник Эразма, французский грамматик, учитель; в итоговом варианте публикации трактат «De ratione studii» посвящен именно ему, однако изначально краткие наставления по обучению Эразм отправлял в письмах своим первым ученикам

S.D. = salutem dicit

disciplinae liberales (artes liberales) семь

свободных искусств, состоящих из тривиума и квадравиума. В эпоху Возрождения основой свободного (гуманистического) образования стали классические языки и литература (вместо логики, входившей в состав тривиума), появились новые предметы: философия, этика и история

ac = atque

ut ... praescrībam *ut objectivum* (C\$796-800)

queās *относит. придат. предл.* со значением цели (C\$940)

Prīncipiō *duplex omnīnō* vidētur *cōgnitio* rērum ac verbōrum.

Verbōrum prior, rērum potior [...] Prīmum igitur locum *grammatica* sibi *vendicat*, eaque prōtinus *duplex trādenda* puerīs, *graeca videlicet* ac *latīna*.

cōgnitiō, ōnis *f* (по)знание, представление
duplex, icis *adj.* двойной
grammatica, ae *f* учение о словесности
omnīnō *adv.* вообще
trādō, didī, ditum, ere *зд.* обучать,
 преподавать

videlicet *adv.* очевидным образом,
 разумеется, именно
vindicō, āvi, ātum, āre (= vendicō) *зд.*
 требовать, заявлять претензию + *acc.*; *sibi*
vindicare + *acc.* требовать для себя,
 предъявлять претензию

prīncipiō *abl. limitationis* (CS494), = «по
 своему происхождению»

cōgnitio vidētur duplex *cognitio* –
 подлежащее, *videtur duplex* – составное
 именное сказуемое

ac = *atque*

verbōrum prior, potior rērum «сначала слов,
 затем вещей»; речь идет о превосходстве
 «знания вещей» над «знанием слов»

eaque [= *grammatica*] ... **trādenda** [est]
coniugātiō periphrastica passīva (CS762–765),
 личная конструкция, глагол *esse* опущен, =
 «которую необходимо преподавать»

II. De lingua Graeca ac Latina

Nōn modo quod hīs duābus linguīs omnia *fermē* sunt *prōdita* quae dīgna *cognitū* videantur, vērūm etiam quod utraque alterī sic *affinis* est, ut *ambae citius percipī queant coniūctim*, quam altera sine alterā, certē quam latīna sine graecā.

affinis, e *adj.* близкий, родственный
чему-л. + *dat.*

ambō, ae, ō *adj.* оба

cito *adv.* быстро

cōgnitus, ūs *m* ознакомление, знание

coniūctim *adv.* вместе, совокупно

fermē *adv.* почти

percipiō, cēpī, ceptus, ere познавать,
овладевать

prōdō, didī, ditum, ere передавать, излагать

queō, quīvī/quīi, itum, īre мочь, быть в
состоянии

utraque *adv.* с обеих сторон

nōn modo ... vērūm etiam «не только, ... но
и»

hīs duābus linguīs *abl. instrumenti*
(C§478–481)

dīgna cognitū *abl. pretii* (C§485)

quae ... videantur *относительное придат.*
предл. со значением следствия (C§933–939)

sic ..., ut ... queant *ut consecutivum* (C§820-830)

citius ... quam *quam* при сравнительной
степени

Ā Graecīs *auspicārī* nōs māvult Quīntiliānus, sed ita, sī hīs līterīs *perceptīs*, nōn longō *intervāllō* latīnae *succēdant*. *Sānē* utrāsque parī cūrā tuendās esse monet, atque ita futūrum ut *neutrae* alterīs *officiant*. Ergō utriusque linguae *rudīmenta*, et statim et ab optimō *praeceptōre* sunt *haurienda* [...]

auspicor, ātus, ārī начинать

hauriō, hausī, haustum, ire черпать,

осваивать

intervallum, ī n промежуток, расстояние

neuter, tra, trum *adj.* ни тот, ни другой

officiō, fēcī, fectum, ere мешать, вредить

кому-л. + *dat.*

percipiō, cēpī, ceptus, ere познавать,

овладевать

praeceptor, ōris *m* учитель

rudīmentum, ī n основа

sānē *adv.* разумно

succēdō, cessī, cessum, ere следовать

māvult *praes. ind. act. 3 sg.* от mālo

Quīntiliānus, ī m Марк Фабий Квинтилиан

(I в. н.э), римский ритор, поэт, адвокат и

писатель. Автор «Риторических

наставлений», на которые ссылается Эразм

(кн. I, III)

līterīs = litterīs

hīs līterīs perceptīs *abl. absolutus* (C§1088)

nōn longō intervāllō *abl. temporis* (C§542)

ita, sī ... succēdant *casus potentialis* (C§898);

parī cūrā *abl. modi* (C§497)

utrāsque tuendās esse *acc. cum inf.* при monet

(C§1016-1044); **tuendās esse** *coniugātiō*

periphrastica passīva (C§762-765), 3д.

логическое сказуемое в обороте *acc. cum inf.*;

tuendās *gerundivum f. acc. pl.* от tueor

utrāsque относится к līterīs

ita ..., ut officiant *ut consecutivum* (C§820-830)

futūrum *part. fut. act. m. nom. sg.* от sum,

«будет возможно, что...»

rudīmenta ... sunt haurienda *coniugātiō*

periphrastica passīva (C§762-765), личная

конструкция, = «основы, которые

необходимо освоить»

III. De linguis discendis

Vērum ut hūiusmodī praecepta fateor necessāria, ita velim esse, *quoad* fierī possit, quam paucissima, *modo* sint optima. Nec *unquam* probāvī *litterātōrum* vulgus quī puerōs in hīs *inculcandīs complūrēs* annōs *remorantur*.

complūres, a *adj.* многие
incolcō, āvī, ātum, āre навязывать, внедрять
litterātor, ōris *m* преподаватель языков,
«учитель начальных классов»
modo *adv.* зд. пусть, только бы

quoad *adv.* насколько
remoror, ātus sum, ārī задерживать, мешать
unquam (= umquam) *adv.* когда-либо,
когда-нибудь

hūiusmodī «такого рода»
ut... ita... «не только..., но и...»
praecepta fateor necessāria, ... paucissima, ... optima *acc. cum inf.* при fateor ([C§1016-1044](#)),
глагол esse опущен
velim *praes. coni. act. 1 sg.* от volo, *coniunctivus optativus* ([C§699-702](#))
fieri *praes. inf. pass.* от faciō
possit *praes. coni. act. 3 sg* от possum,
coniunctivus по *attractio modi* при velim ([C§1178-1184](#))
sint *praes. coni. act. 3 pl* от sum, *coniunctivus concessivus* ([C§710-714](#)) или *attractio modi* при velim ([C§1178-1184](#))

nec = neque
litterātōrum vulgus «литераторы»
преподавали только основы грамматики и воспринимались как поверхностно образованные люди
quī = litterātōres
complūrēs annōs *acc. temporis* ([C§539](#))
in hīs inculcandīs = *in inculcando haec, герундивная конструкция* ([C§1115](#)), = «навязывая вот это»

Nam v̄era ēmendātē loquendī facultās optimē parātur, cum ex castīgātē loquentium colloquiō convīctūque, tum ex ēloquēntium auctōrum assiduā lēctiōne, ē quibus ii primum sunt imbibendī, quōrum ōrātio, praeterquam quod est castīgātissima, argūmentī quoque illecebrā aliquā discentibus blandiātur.

assiduus, a, um усердный
blandior, itus sum, iri ласкать, чаровать, увлекать + *dat.*
castīgātē *adv.* безусловно, правильно
castīgātus, a, um *adj.* правильный, безукоризненный
colloquium, i *n* разговор, беседа
convīctus, ūs *m* постоянное общение

ēloquēns *adj.* красноречивый
ēmendātē *adv.* безошибочно, безусловно
facultās, ātis *fzd.* способность, умение
illecebra, ae *f* приманка, соблазн
imbibo, bibi, –, ere вбирать в себя, усваивать
lēctio, ōnis *f* чтение
praeterquam *adv.* кроме, помимо

loquendī *gerundium gen.* от loquor, *gen. obiectivus* при facultās (C§1117) = «умение говорить»
v̄era относится к facultās
optimē *adv.* лучше всего
cum... tum... «как..., так и...»
ex castīgātē loquentium colloquiō субстантивированное, *gen. obiectivus* (C§503-506), = «из бесед с говорящими правильно»
ē quibus ii = auctores
ii ... sunt imbibendī *coniugātiō periphrastica passīva* (C§762-765), личная конструкция

quōrum *gen.* к auctores
quōrum ōrātio ... blandiātur *относит.* *придат. предл.* со значением следствия (C§933-939)
argūmentī *gen. gen. obiectivus* при illecebrā (C§1117) = «приманка из содержания»
aliquā illecebrā *abl. instrumenti* (C§478-481)
discentibus *part.*, субстантивированное, = «учащиеся»
ii ..., quōrum ōrātio ... argūmentī quoque illecebrā aliquā discentibus blandiātur = «те, чья речь была бы такова, что ... еще и своим содержанием, как приманкой, привлекала бы учащихся»

IV. De optimis auctoribus

Quō quidem in genere *prīmās* tribuerim *Luciānō*, *alterās* *Dēmostenī*, *tertiās* *Hērodotō*. *Rūrsūm* ex *poētīs prīmās* *Aristophanī*, *alterās* *Homērō*, *tertiās* *Eurīpidī*.
Nam *Menandrum*, cui *vel prīmās* *datūrus* eram, *dēsīderāmus*.

alterae, ārum; tertiae, ārum *f pl.* 3d. второе и третье место соответственно
prīmae, ārum *f pl.* первое место очередь

rūrsūm (= rūrsus) *adv.* 3d. опять же, в свою очередь
vel *adv.* конечно, пожалуй

quō ... in genere = in quō genere
tribuerim *coniunctivus potentialis* (CS715, 718)
prīmās tribuerim Luciānō, alterās Dēmostenī etc. *tribuo + acc.* (что) + *dat.* (кому)
Luciānus, ī *m* Лукиан Самосатский (II в. н.э.), римский писатель и сатирик, писавший на древнегреческом языке. Эразм перевел 29 диалогов Лукиана на латынь; вместе с переводами Томаса Мора они были изданы в 1506 г.
Dēmostenēs, is *m* Демосфен (IV в. до н.э.), древнегреческий оратор и политический деятель
Hērodotus, ī *m* Геродот (V в. до н.э.), древнегреческий историк, автор трактата «История»

Aristophanēs, is *m* Аристофан (V–IV вв. до н.э.), древнегреческий комедиограф
Homērus, ī *m* Гомер (ок. VIII в. до н.э.), древнейший из известных греческих поэтов, предполагаемый автор «Илиады» и «Одиссеи»
Eurīpidēs, is *m* Еврипид (V в. до н.э.), древнегреческий трагик. Эразм перевел на латынь его трагедии «Гекуба» и «Ифигения в Авлиде» (1506 г.)
Menander, drī *m* Менандр (IV–III вв. до н.э.), древнегреческий комедиограф. В Средние века его комедии были утеряны, и были обнаружены только в 1905 г. в Египте.
datūrus eram *coniugātiō periphraistica activa* (CS755–759) = «я намеревался дать»
Menandrum ... dēsīderāmus = «мы утратили Менандра (т.е. тексты Менандра)», метонимия

Rūrsūm inter latīnōs quis ūtilior loquendī auctor quam Terentius? *Pūrus*, *tersus* et *quotīdiānō* sermōnī proximus, tum ipsō quoque argūmentī genere iūcundus *adolescēntiae*. Huic sī quis *aliquot sēlēctās* Plautī *cōmoediās* putet addendās quae *vacent obscoenitāte*, equidem nihil *repugnō*. Proximus locus erit Vergiliō, tertius Horātiō, quārtus Cicerōnī, quīntus C. Caesarī.

adolescēntia, **ae (= adulescēntia)** *f* молодежь
aliquot *pron. indef.* несколько, немного
cōmoedia, **ae** *f* комедия (калька с др.-греч. ἡ κωμῳδία)
obscoenitās, ātis (= obscēnitās) *f*
 непристойность
pūrus, **a, um** *adj.* чистый
quotīdiānus, **a, um** *adj.* повседневный, обычный

repugno, **āvī, ātum, āre** (re + pugno)
 противиться, не соглашаться
rūrsūm (= rūrsus) *adv. zd.* опять же, в свою очередь
sēligo, lēgī, lēctum, ere выбирать, избирать
tersus, a, um *adj.* точный, безукоризненный
vacō, āvī, ātum, āre быть лишенным + *abl.*

loquendī gerundium *gen.* от loquor,
gen. obiectivus герундия при ūtilior (C§1117)
 = «полезнее для говорения»
Terentius, i *m* Публий Теренций Афр (II в. до н.э.) древнеримский комедиограф. Эразм издал комедии Теренция в 1532 г., где в предисловии назвал Теренция образцовым стилистом
quotīdiānō sermōnī proximus *proximus + dat.*
ipsō argūmentī genere *abl. limitationis* (C§494)
adolescēntiae *dat. commodi* при iūcundus (C§458)
quis = aliquis
sī ... putet, equidem nihil repugnō
 смешанный условный период: в протасисе *praes. coni. act.*, в аподосисе *praes. ind. act.* (C§877–878, 895)
sēlēctās ... cōmoediās *participium attributivum* (C§1081)
Plautus, i *m* Тит Макций Плавт (III–II вв. до н.э.), древнеримский комедиограф. В 1530 году Эразм специально для учеников издал 20 комедий Плавта
sēlēctās ... cōmoediās putet addendās [esse] *acc. cum inf.* при puto (C§1016–1044), глагол

esse опущен; **addendās** [esse] *coniugātiō periphrastica passīva* (C§762–765), *zd.*
 логическое сказуемое в обороте *acc. cum inf.*
obscoenitāte *abl. inopiae* (C§470) при *vacō*
equidem = «что касается меня, то я...» (при *repugnō 1 sg*)
huic = Terentiō; *dat.* при *addo*
proximus locus erit Vergiliō, tertius Horātiō etc. *dat. possessivus* (C§460); **erit** *fut I. ind. act. 3 sg.* от *esse*
Vergilius, i *m* Публий Вергилий Марон (I в. до н.э.), древнеримский поэт, автор «Энеиды» и др.
Horātius, i *m* Квинт Гораций Флакк (I в. до н.э.), древнеримский поэт. Автор сатир, эпод, од и посланий
Cicero, ōnis *m* Марк Туллий Цицерон (I в. до н.э.), древнеримский государственный деятель и оратор. Автор речей, трактатов и писем
Caesar, aris *m* Гай Юлий Цезарь (I в. до н.э.), древнеримский политик, полководец, автор исторических сочинений

V. De lectione

LB 522 Ut igitur ex hīs auctōribus unde linguae cōpiam petendam esse dīximus, frūctum capiās et *mātūrius* et *ūberiōrem*, Laurentium Vallam tibi cēnseō *diligenter ēvolvendum*, quī dē latīnī sermōnis *ēlegantiā* scrīpsit *ēlegantissimē*. Huius adiūtus *praeceptiōnibus*, ipse per tē nōn pauca *annotābis*. [...]

annotō, āvī, ātum, āre замечать, отмечать
dīliger *adv.* старательно, тщательно
ēleganter *adv.* изящно, изысканно
ēlegantiā, ae f красота, изысканность
ēvolvō, volvī, volūtum, ere разворачивать

(e.g., свиток / книгу); *перен.* читать, изучать
mātūrē *adv.* вовремя, в подходящее время
praeceptiō, ōnis f указание, наставление
ūber, eris *adj.* плодородный, обильный

ut ... capiās *ut finale* (C§790–795)
cōpiam petendam esse *acc. cum inf.* при dīco, (C§1016–1044); **petendam esse** *coniugātiō periphrastica passīva* (C§762–765), *зд.*
логическое сказуемое в обороте *acc. cum inf.*
dīximus = dīxī (*pluralis auctoris*)
Laurentius Valla Лоренцо Валла (1407–1457 гг.), итальянский гуманист, известен своими филологическими сочинениями
Laurentium Vallam ... ēvolvendum [esse] *acc. cum inf.* при cēnseō (C§1016–1044), глагол esse опущен; **ēvolvendum** [esse] *coniugātiō periphrastica passīva* (C§762–765), *зд.*
логическое сказуемое в обороте *acc. cum inf.*

dē latīnī sermōnis ēlegantiā scrīpsit имеется в виду трактат Л. Валлы «О красотах латинского языка» (*Elegantiae linguae Latinae, 1471 г.*), призывающий к возрождению классической латыни
huius = Laurentiī Vallae
huius adiūtus praeceptiōnibus *participium coniunctum* с обстоятельственным значением (C§1083)
praeceptiōnibus *abl. instrumenti* (C§478–481)

Hīs itaque rēbus *instrūctus*, inter legendum auctōrēs nōn *ōscitanter observābis*, sī quod *incidat insigne* verbum, sī quid *antīquē* aut *novē* dictum, sī quod argūmentum aut inventum *acūtē* aut *tortum aptē*, sī quod *ēgregium* ōrātiōnis *decus*, sī quod *adagium*, sī quod exemplum, sī qua sententia digna quae memoriae *commendētur*. Isque locus est *aptā notulā quāpiam insigniendus*. *Notīs* autem nōn solum variīs erit ūtendum, vērūm etiam *accommodātis*, *quō* prōtinus quid reī sit *admoneant*. [...]

accommodō, āvī, ātum, āre приспособлять
acūtē *adv.* тонко, остроумно
adagium, i n пословица, изречение
admoneō, uī, itum, ēre напоминать
antīquē *adv.* по-древнему
aptē *adv.* плотно
commendo, āvī, ātum, āre вверять, поручать
 (memoriae commendo = запомнить)
decus, oris n украшение, красота
ēgregius, a, um *adj.* превосходный, выдающийся
incidō, cidī, —, ere попадать, встречаться
insigniō, ivī, itum, ire отмечать, выделять
insignis, e *adj.* замечательный, необычный

instruō, strūxī, strūctum, ere
 подготавливать, обучать
nota, ae f знак, пометка
notula, ae f значок, маленькая пометка, *уменьш.* от nota, ae f
novē *adv.* по-новому
observō, āvī, ātum, āre подмечать
ōscitanter *adv.* невнимательно
quispiam, quaeiam, quodpiam *pron. indef.* какой-либо, тот или иной
quō *conj.* чтобы этим (= ut eo)
torqueō, torsī, tortum, ēre скручивать, связывать

hīs ... rēbus instrūctus *participium coniunctum* с обстоятельственным значением (C§1083)
hīs ... rēbus *abl. instrumenti* (C§478–481)
inter legendum *gerundium acc.* от lēgo, *acc.* герундия при предлоге inter (C§1115)
observābis, si ... incidat смешанный условный период: в аподосисе *fut I. ind. act.*, в протасисе *praes. coni. act.* (C§877–878, 895)
quod = aliquod
adagium = adagio. Эразм интересовался пословицами, в 1500 г. он опубликовал комментированное собрание греческих и латинских крылатых выражений «Adagia»
quae ... commendētur *относительное придат. предл.* (C§924–927) со значением следствия при dignus (C§933, 935)

aptā notulā quāpiam *abl. instrumenti* (C§478–481)
locus est ... insigniendus *coniugātiō periphrastica passīva* (C§762–765), личная конструкция
notīs *abl. instrumenti* (C§478–481)
nōn solum, ... vērūm etiam не только, ... но и **erit ūtendum** *coniugātiō periphrastica passīva* (C§762–765), безличная конструкция
quid reī sit косвенный вопрос (C§853); **sit** *praes. coni. act. 3 sg.* от sum
reī *gen. generis* (C§507)
quō prōtinus ... admoneant *относительное придат. предл.* со значением цели (C§940, 941)

VI. De stilo ac memoria

Vērūm illud interim meminērīs optimum dīcendī magistrum esse *stilum*. Est hic igitur in carmine, in ōrātiōne liberā, in omnī argūmentī genere *diligenter* exercendus. Neque *negligenda* memoria, *lēctiōnis thēsaurus*. [...] Itaque quae meminisse velis, ea sunt *attentius* ac *crēbrius relegenda*, deinde saepius ā nōbīs ipsīs exigenda, ut sī quid forte *suffūgerit*, id *restituātur*.

attentē *adv.* внимательно
crēbrō *adv.* часто
diligenter *adv.* старательно, тщательно
lēctio, ōnis *f* чтение, прочитанное
negligo, lēxī, lēctum, ere (= neglego)
пренебрегать
relego, lēgī, lēctum, ere перечитывать

restituō, uī, ūtum, ere возвращать,
восстанавливать
stilus, ī m перо; *перен.* упражнение в письме
suffugio, fūgī, –, ere убежать, скрываться
thēsaurus, ī m хранилище, сокровищница
(калька с др.-греч. ὁ θησαυρός)

meminērīs *coniunctivus imperativus* (C§707),
perf. coni. act. 2 sg. от *meminī* (*verbum defectum*,
формы перфекта имеют значение
настоящего времени)
optimum ... magistrum esse stilum *acc. cum*
inf. при *meminērīs* (C§1016–1044)
dīcendī *gerundium gen.* от *dīco*,
gen. obiectivus герундия при *magister* (C§1117)
= «учитель красноречия»
hic = *stilus*
ōrātiō liberā (= *ōrātiō solūta*) проза, *досл.*
свободная речь
est hic ... exercendus *coniugātiō periphrastica*
passīva (C§762–765), личная конструкция
neque negligenda memoria [est] *coniugātiō*
periphrastica passīva (C§762–765), личная
конструкция, глагол *esse* опущен

thēsaurus *приложение (appositio)* к *memoria*
(A&G 282)
quae ... velis *относительное придат. предл.* со
значением условия (C§944); **velis** *praes. coni.*
act. 2 sg. от *volo*
meminisse *perf. inf. act. (verbum defectum)*
ea sunt ... relegenda, ... exigenda *coniugātiō*
periphrastica passīva (C§762–765), личная
конструкция
ac = *atque*
ā nōbīs ipsīs *abl. auctoris* (C§474)
ut ... ut finale (C§790–795)
sī ... suffūgerit, ... restituātur *casus potentialis*
(C§898)

VII. De ratione docendi

LB 523 Sed videō tē cupere ut dē docendī quoque *ratione nōnnihil attingāmus*. [...]

LB 524 Equidem post *trādita elementa* p̄ima, malim ad ūsum loquendī statim vocārī puerum. *Etenim* quum intrā *pauculōs mēnsēs, quamvis barbaram* linguam aetās ea *sonet*, quid *vetat quō minus* īdem fiat in linguā graecā sive latīnā?

attingō, tigi, tāctum, ere касаться, затрагивать

barbarus, a, um *adj.* варварский

elementum, ī *n* начальные элементы; основы, начатки

etenim *adv.* поскольку, ведь + *coni.*

mēnsis, is *m* месяц

nōnnihil *adv.* немного

pauculus, a, um (*demin.* к *paucus*) *adj.*, *преимуц. pl.* совсем немногие

quīvīs, quaevis, quodvīs *pron. indef.* какой угодно

quō minus (quōminus) что не, чтобы не + *coni.*

ratio, ōnis *f zd.* способ, метод

sonō, uī, itum, āre произносить, говорить

trādō, didī, ditum, ere *zd.* обучать, преподавать

vetō, uī, itum, āre запрещать, налагать запрет

videō tē cupere *acc. cum inf.* (C§1016-1044)

docendī *gerundium gen.* от *doceo*, *gen. obiectivus* герундия при *ratio* (C§1117) = «способ обучения»

ut ... attingāmus *ut obiectivum* (C§796-800)

equidem = «что касается меня, то я...» (при *malim* 1 *sg*)

trādita *participium coniunctum* со значением времени (C§1081-1087)

mālim *praes. coni. act. 1 sg* от *mālo*, *coniunctivus optativus* (C§699-702)

loquendī *gerundium gen.* от *loquor*, *gen. obiectivus* герундия при *ūsus* (C§1117) = «практика говорения»

quum = *cum*

sonet *coniunctivus potentialis* (C§715, 718)

fiat *praes. coni. act. 3 sg.* от *fiō*, *coni.* при *quō minus*

Vērum id nec in magnā puerōrum grege locum habet, et domesticam praeceptōris cōnsuētūdinem requirit. Quanquam in lūdō quoque dabit operam, ut sive plūribus loquātur, sive seorsim ūnī, quam potest emendātissimē dicat. [...]

domesticus, a, um *adj.* домашний
emendatē *adv.* безошибочно, безупречно
grex, gregis *f* учебная группа
lūdus, ī *m* школа, училище
praeceptor, ōris *m* наставник, учитель

requirō, quisivī, quisitum, ere иметь
необходимость, нуждаться + *acc.*
seorsim (= seorsum) *adv.* отдельно, в
частности
sive..., sive... либо..., либо...

nec = neque
locum habeo случаться, происходить
praeceptōris *gen. objectivus* (C§503-506)
quanquam = quamquam
dabit *fut. ind. act. 3 sg.* от dō

operam dō заниматься + *dat*
ut loquatur *ut objectivum* (C§796-800)
ūnī *dat. sg.* от ūnus
dicat *coni.* по *attractio modi* (C§1178-1184)

VIII. De opera magistri

Posteāquam ea trādidit, statim ad auctōrem aliquem ad id *accomodātissimum*, ac loquendī scribendīque cōnsuētūdinem vocentur. [...]

LB 525 Ergō *praeceptor*, quem oportet *assiduē* in bonīs auctōribus *obversārī*, *hūiusmodī* ceu *flōsculōs undiquaque* colliget eōsque *dēlectōs* prōpōnet, aut etiam in eam fōrmam *dēmūtābit*, ut puerōrum ingeniīs sint *accommodātī*. [...]

accomodātus, a, um (= accommodātus) adj.

подходящий, сообразный

assiduē adv. постоянно

ceu adv. словно, подобно

dēligo, lēgī, lēctum, ere избирать, отобрать

dēmūto, āvī, ātum, āre изменить

flōsculus, ī m цветочек, метафор. = изящные выражения или отрывки

hūiusmodī adv. такого рода

obversor, ātus sum, ārī бродить

posteāquam conj. после того как

praeceptor, ōris m наставник, учитель

trādo, didī, ditum, ere давать зд. преподавать

undiquaque (= undequaque) adv. отовсюду

posteāquam = postquam

ac = atque

ad auctōrem ... ac ... cōnsuētūdinem vocentur

voco + ad + acc. = «привлекать к чему-то»;

vocentur *coniunctivus imperativus* (C§707)

loquendī scribendī-que *gerundium gen.*

от loquor и scribo, *gen. obiectivus* герундия

при cōnsuētūdo (C§1117) = «устная и

письменная речь»

quem oportet ... obversārī инфинитив как

дополнение при безличном глаголе oportet

(C§1012)

eōsque dēlectōs *participium attributivum*

(C§1081)

aut etiam = «или даже»

in eam fōrmam **dēmūtābit, ut ... sint ut**

consecutivum (C§820-830)

ingeniīs accommodātī accommodātus + dat.

Plūrimum autem frūctus est in graecīs vertendīs. Quārē conveniet eōs hōc in genere saepissimē ac *dīligentissimē* exercērī. Nam simul et exercētur ingenium in *dēprehendendīs* sententiīs, et utriusque sermōnis vīs ac *proprietās penitus īnspicitur*, et quid nōbīs cum Graecīs commūne sit, quid nōn, *dēprehenditur*. [...]

LB 530 Haec habuī in *praesentiā*, mī chārissime Petre, quae tibi dē studiī ratiōne scrīberem, ea sī placent, ūtere [...]

Valē.

dēprehendō,prehendī,prehēsum,ere

понять, обнаружить

dīligenter *adv.* старательно, тщательно

īnspiciō,spexī,spectum,ere разглядывать, обзрывать; *перен.* изучать

multum (*superl. plūrimum*) *adv.* много

penitus *adv.* глубоко, всецело

praesentia,ae *f* присутствие (in praesentiā = в настоящее время, на данный момент)

prōprietas,ātis *f* своеобразие, особенность

in graecis vertendis герундивная

конструкция (C§1112-1113, 1121), = «переводы с греческого»

eōs = puerōs

eōs ... exercērī *acc. cum inf.* в качестве

логического подлежащего при безличном глаголе convenit (C§1033)

ac = atque

dēprehendendīs sententiīs герундивная

конструкция (C§1112-1113, 1121), =

«понимание изречений»

quid ... commūne sit, quid nōn косвенный

вопрос (C§853); **sit** *praes. conī. act. 3 sg.* от esse

chārissime = cārissime

quae ... scrīberem относительное придат.

предл. (C§924-926)

sī placent, ūtere смешанный условный

период: в аподосисе *praes. imperat. act.*, в

протасисе *praes. conī. act.* (C§877-878, 895)

valē *praes. imperat. act. 2 sg.* от valeo,

= *interj.* пока, до свидания

Лексический минимум

ā, ab, abs *praep.* от, из, со стороны + *abl.*
ac, atque *conj.* и, а также; однако, и всё же
ad *praep.* (по направлению) к + *acc.*
addō, addidī, additum, ere добавить,
дополнить
adiuvo, iūvī, iūtum, iuvāre помогать,
поддерживать
aetās, ātis *f* возраст, жизнь; поколение
aliquis, aliqua, aliquid *pron. indef.*
кто-нибудь, что-нибудь
alter, a, um *adj.* один из двух, другой
aptus, a, um *adj.* подходящий
argūmentum, ī *n* повесть, рассказ;
содержание, тема
ars, artis *f* искусство
atque *conj.* и, а также
auctor, ōris *m* автор, писатель
aut *conj.* или (связывает
взаимоисключающие варианты)
autem *conj.* но, с другой стороны, же
bonus, a, um (*compr. melior, us; superl.*
optimus, a, um) *adj.* хороший
capīō, cēpī, captum, ere брать, получать
carmen, inis *n* стихотворение, стихи в знач.
поэзия
cārus, a, um *adj.* дорогой, милый, любезный
colligō, lēgī, lēctum, ere собирать
commūnis, e *adj.* общий
cēnseō, suī, sum, ēre советовать
cōnsuētūdo, inis *f* привычка, привычный
образ жизни; близость, общение
conveniō, vēnī, ventum, ire *impers.* следует,
подобаает
celeriter *adv.* скоро, быстро
certē *adv.* точно, бесспорно
cōpia, ae *f* богатство, запас
cum *praep.* когда + *abl.*
cupiō, ivī (iī), itum, ere сильно желать,
жаждать, стремиться
cūra, ae *f* забота, старание, усилие
dē *praep.* о, об; из + *abl.*
deinde *adv.* затем, далее

dēsiderō, āvī, ātum, āre утрачивать, терять
dīcō, dīxī, dictum, ere говорить
dīgnus, a, um *adj.* достойный,
заслуживающий, подобающий + *abl.*
dō, dedī, datum, dare давать
duo, duae, duo *adj.* два, двое
ergō 1 *praep.* для, ради, из-за + *gen.*
ergō 2 *adv.* следовательно, потому
ēror, ōris *m* ошибка, промах
et *conj.* и
etiam *conj.* еще, также, даже
equidem *adv.* право, же, -то
ē, ex *praep.* из, от + *abl.*
exemplum, i *n* пример, образец
exerceō, cuī, citum, ēre упражнять
exigo, ēgī, āctum, ere спрашивать,
требовать
faciō, fēcī, factum, ere делать
fateor, fassus sum, ērī признавать,
допускать, соглашаться
fio, factus sum, fierī (*pass.* к *faciō*) случаться,
происходить
fōrma, ae *f* форма, образ
forte *adv.* случайно; однажды
fructus, ūs *m* плод, результат, польза
genus, eris *n* род, категория
Graecus, a, um *adj.* греческий
Graecus, ī *m* грек
habeō, uī, itum, ēre иметь
hīc, haec, hōc *pron. dem.* этот
īdem, eadem, idem *pron. dem.* тот же самый,
тот же, один и тот же
igitur *conj.* тогда, следовательно
ille, illa, illud *pron. dem.* тот
in *praep.* в, на + *acc.* (куда) / *abl.* (где)
ingenium, ī *n* способность, дарование
inter *praep.* среди, между + *acc.*
interim *adv.* между тем
intrā *praep.* в течение (времени) + *acc.*
inveniō, vēnī, ventum, ire придумывать,
выдумывать
ipse, a, um *pron. dem.* сам, самый

is, ea, id *pron. dem.* он, этот, такой
ita *adv.* так, таким образом
itaque *conj.* итак, поэтому
iūcundus, a, um *adj.* приятный, интересный
Latīnus, a, um *adj.* латинский (язык), римский
liber, bera, berum *adj.* свободный, вольный
lingua, ae *f* язык
littera (lītera), ae *f* буква
locus, ī *m* (*pl.* loci – отдельные места, отрывки из книг, лоса – места, связанные друг с другом, местности) место
longus, a, um *adj.* длинный, долгий
loquor, locūtus (loquūtus) sum, loquī говорить, разговаривать + *dat.*
magister, trī *m* учитель
magnus, a, um (*comp.* māior, us, *superl.* maximus, a, um) *adj.* большой
mālō, mālūī, —, mālle больше желать, предпочитать (*magis + volo*)
meminī, meminisse *defect.* помнить, упоминать
memoria, ae *f* память
meus, a, um *pron. poss.* мой
modo *adv.* только, лишь
moneō, uī, itum, ēre обращать внимание, предостерегать
multus, a, um (*comp.* plūs, plūris, *superl.* plurimus, a, um) *adj.* многочисленный
nam *conj.* ведь, так как
necessitās, ātis *f* необходимость
neq, neque *conj. adv.* и не, также не
nihil *adv.* никоим образом, нисколько
nōn *adv.* не
nōs (*gen.* nostrī, nostrum, *dat.* nōbis, *acc.* nōs, *abl.* nōbis) *pron. pers.* мы
omnis, e *adj.* все, всё, каждый
ōrātio, ōnis *f* речь, язык
ōrdo, inis *m* порядок, план; ход, течение
pār, paris *adj.* равный, одинаковый
parō, āvī, ātum, āre приобретать
paucus, a, um *adj.* малый, небольшой, *pl.* немногие
per *praep.* через, в продолжение, на протяжении, вдоль + *acc.*
petō, īvī (īī), itum, ere черпать

placeō, cuī, citum, ēre нравиться + *dat.*
poēta, ae *m* поэт
possum, potuī, —, posse мочь, быть способным
post *praep.* после, спустя + *acc.*
potis, e *adj.* могущественный, могущий
praecceptum, ī *n* предписание, наставление
prīmum *adv.* сначала, сперва
prīmus, a, um *adj.* первый
prīncipium, ī *m* начало, первоисточник
prior, ius *adj. comp.* первый, ранний; более значительный, лучший
probō, āvī, ātum, āre одобрять
prōpōnō, posuī, positum, ere предлагать, выставлять
prōtinus *adv.* сразу же, тотчас
proximus, a, um *adj.* ближайший, наиболее близкий (от *prope*)
puer, erī *m* ребенок, дитя; мальчик
putō, avī, ātum, āre считать, полагать
quārē *adv.* поэтому
quārtus, a, um *num. adj.* четвертый
quam *adv.* чем
quamquam *conj.* хотя, впрочем
quī, quae, quod *pron. rel.* который
quidem *adv.* конечно
quīntus, a, um *num. adj.* пятый
quoque *conj.* также, тоже
ratio, ōnis *f* метод, способ
rēs, reī *f* вещь, предмет, дело
rogō, āvī, ātum, āre просить, спрашивать
saepe *adv.* часто
scribō, scripsī, scriptum, ere писать
sed *conj.* но, однако
sententia, ae *f* значение, смысл; изречение
sequor, cūtus, quī следовать, идти за
sermō, ōnis *m* речь, язык
sī *conj.* если
sīc *adv.* так, таким образом
simul *adv.* одновременно
sine *praep.* без + *abl.*
solum *adv.* только
statim *adv.* тотчас, немедленно
studium, ī *n* обучение, научные занятия
–, suī (*dat.* sibī, *acc., abl.* sē) *pron. reflex.* себя
sum, fuī, –, esse быть

tertius, a, um *num. adj.* третий
tribuō, uī, ūtum, ere отдавать, присваивать
кому-то (*dat.*) что-то (*acc.*)
tū (*gen. tuī, dat. tibi, acc., abl. tē*) *pron. pers.* ты
tueor, tūtus sum, ērī смотреть, оберегать
tum *adv.* затем, потом (при перечислении)
unde *adv.* откуда
ūnus, a, um *adj.* один, единственный
ūsus, ūs *m* употребление, применение
ut 1 *adv.* как
ut 2 *conj.* как только, что, чтобы
utroque, utraque, utrumque *pron. indef.* и тот,
и другой
ūtilis, e *adj.* полезный
ūtor, ūsus sum, ūtī пользоваться
valeo, uī, itum, ēre здравствовать
varius, a, um *adj.* разнообразный
verbum, ī *n* слово, выражение
verso, āvī, ātum, āre кружить, вращать
verto, vertī, versum, ere переводить
vērūm *adv.* но, а, однако
vērus, a, um *adj.* истинный
via, ae *f* дорога; метод, способ
videō, vidī, vīsum, ēre видеть; *pass.* казаться
vīs, vis *f* возможность, сила, суть
voco, āvī, ātum, āre призывать; приводить (в
то или иное) состояние, вовлекать
volo, voluī, —, velle желать, хотеть
vulgus, ī *n* масса, толпа, множество